

УДК 81.23

Юкина Е. Ю.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

ЧЕЛОВЕК И КОШКА: НЕСТАНДАРТНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

АННОТАЦИЯ

Цель. Комплексное раскрытие психолингвистических особенностей невербальной и вербальной коммуникации между человеком и домашней кошкой в англоязычных художественных текстах.

Процедура и методы. Основное содержание исследования составляет психолингвистический анализ текстов художественных произведений на английском языке, содержащих образ кошки. Автором произведён анализ современных научных исследований относительно коммуникативных способностей кошек с позиций зоопсихологии и невербальной коммуникации. Проведён лингвистический анализ пяти художественных произведений и описаны лексические и стилистические особенности обращённой к кошкам и приписываемой кошкам речи, а также номинации кошек.

Результаты. Было установлено, что обращённая к кошкам речь является, как правило, эмоционально окрашенной на уровне лексики и может частично обладать чертами речи, обращённой к детям. Сделан вывод, что вербальные и невербальные средства, используемые человеком в такой коммуникации, обладают достаточно широким спектром реализации семантики и эмоций и служат важным коммуникативным функциям. Стилистические средства, используемые при создании образа кошки в художественном тексте, отличаются разнообразием и обладают явно выраженной прагматикой и экспрессивностью.

Практическая значимость. Материалы исследования обладают практической ценностью, поскольку общение человека с домашними кошками служит нескольким существенным практическим целям как в коммуникативном, так и в психологическом плане. В частности, общение с кошками может использоваться в психотерапии для снижения уровня стресса и тревожности у человека.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

невербальная коммуникация, молчание, семантика, прагматика, стилистика, экспрессивность, эмоциональность, номинация

СТРУКТУРА

[Введение](#)

[Особенности коммуникации между людьми и кошками](#)

[Психолингвистические особенности описания кошек](#)

[Особенности влияния кошек на других людей и на своих хозяев](#)

[Выводы](#)

E. Yukina

Moscow Region State University

24 ul. Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

MAN AND CAT: NON-STANDARD COMMUNICATION IN ENGLISH-LANGUAGE LITERARY TEXTS

ABSTRACT

Aim. Complex analysis of psycholinguistic features of verbal and non-verbal communication between a man and a pet cat in English fiction texts.

Methodology. The author analyzed modern scientific research in animal psychology dealing with communicative abilities of cats and non-verbal communication. Five works of fiction were analyzed, and lexical and stylistic features of speech addressed to cats and ascribed to them, and also those of the cat nomination were described.

Results. It was defined that the speech addressed to cats is, as a rule, emotionally coloured and can have features of baby talk. The research showed that verbal and non-verbal means used by a man in this type of communication have rather wide spectrum of semantics and emotions and perform important communicative functions. To describe feline characters in fiction various stylistic means with vivid pragmatics and expressiveness are used.

Research implications. The materials of the research have practical value, because interaction of a man with pet cats serves some considerable practical purposes both in communicational and psychological aspects. In particular, communication with cats can be used in psychotherapy for decreasing the level of stress and anxiety in people.

KEYWORDS

non-verbal communication, silence, semantics, pragmatics, expressiveness, emotionality, nomination

ВВЕДЕНИЕ

В художественной литературе в качестве героев произведений могут выступать не только люди, но и животные. Домашние животные, в частности собаки и кошки, могут быть тесно связаны с жизнью и даже судьбой человека, во многом обуславливая его привычки, поведение, черты характера. Находясь в постоянном контакте с человеком, его питомцы часто становятся слушателями, источниками помощи, поддержки, утешения, объектами обращаемой к ним речи и проявляемых по отношению к ним эмоций. Всё это определяет актуальность данного исследования. В статье будут рассмотрены основные психолингвистические черты англоязычных художественных произведений, где кошки как домашние животные выступают в качестве главных героев.

В теоретическом плане это позволит более подробно изучить особенности невербальной коммуникации между домашними питомцами и человеком, а также характеристики речи человека, обращённой к ним. Также избранная тема исследования обладает практической ценностью, поскольку общение человека с домашними кошками служит нескольким существенным практическим целям как в коммуникативном, так и в психологическом

плане. Новизна данной работы заключается в выявлении конкретных аспектов и способов такой коммуникации в теоретическом и практическом планах с позиций как лингвистики, так и современных зарубежных исследований в области зоопсихологии.

В качестве материала исследования были выбраны следующие произведения англоязычных авторов, преимущественно современных: "The Street-cat named Bob" британского автора Джеймса Боуэна, "Cleo" новозеландской писательницы Хелен Браун, "Dewie's nine lives" американской писательницы Вики Майрон, "Cat stories" британского ветеринара и писателя Джеймса Херриотта и "Cats in the belfry" британской писательницы Дорин Тови. Данные книги были опубликованы в период с 1957 г. по 2014 г. и в целом основаны на реальных событиях.

Анализируемые произведения схожи по формату повествования и целевой аудитории, а именно характеризуются реалистичным сюжетом и рассчитаны скорее на взрослых читателей. Одна из книг – "Cat stories" является сборником коротких рассказов, а остальные – романами. В названиях всех описываемых произведений слово cat и/или имена кошек указывают на этих животных как на главных героев произведения, наравне с людьми.

Основной целью исследования является комплексное раскрытие психолингвистических особенностей невербальной и вербальной коммуникации проанализированных английских текстов, содержащих образы кошек. Представляется возможным поставить в качестве конкретных задач раскрытие следующих вопросов:

- вопрос об особенностях межвидовой и невербальной коммуникации кошек и людей;
- вопрос о выражении эмоций в коммуникации кошек и людей;
- языковые особенности описания кошек, их внешности, характера, поведения в художественных произведениях;
- влияние кошек на людей (выраженное в речи героев произведения и в авторской речи); психолингвистические характеристики взаимного влияния кошек и их хозяев;
- особенности обращённой к кошкам и приписываемой кошкам речи.

Основными методами исследования были избраны такие общенаучные методы исследования, как анализ и синтез, метод дедукции и индукции, а также перевод научных статей, контекстный и стилистический анализ художественной литературы. Была сформирована теоретическая база о возможностях такой коммуникации с позиций зоопсихологии и лингвистики, а затем проанализированы описания её конкретных проявлений, представленные в выбранных художественных текстах. В конце исследования были сделаны выводы о достаточно разнообразных языковых и невербальных характеристиках и потенциально широких функциях коммуникативного поведения со стороны человека при таком типе общения.

ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ И КОШКАМИ

Зоопсихология говорит о том, что кошки в состоянии в определённой степени понимать человеческие эмоции, отчасти речь, и реагировать на них. Так, в недавно опубликованных зарубежных научных статьях по данной проблематике утверждаются следующее:

– кошки в состоянии узнавать свои имена в обращённой к ним речи и различать их среди фонетически сходных слов [10];

– голосовые возможности кошек могут быть более разнообразными, чем считалось ранее, и могут использоваться в положительном и отрицательном контексте. Кошки могут произносить 18 разновидностей звуков (например, howl, purr, tweedle и др.), и эти звуки выражают спектр их эмоций [12];

– кошки отвечают на голос человека чаще физической активностью (движениями ушей и головы), а не коммуникативной (голосом и движениями хвоста) [11];

– кошки способны интегрировать акустические и визуальные эмоциональные сигналы и могут понимать ярко выраженные эмоции. Они обладают социальными навыками, позволяющими им понимать эмоциональные сигналы человека, что является ключевым фактором поддержания межвидовой коммуникации [14];

– медленное моргание глазами у кошек может быть индикатором положительных эмоций [13];

– кошки не очень явно и эмоционально выражают привязанность к своим хозяевам в коммуникации с ними [14].

Рассмотрим также, насколько можно считать общение человека с кошкой коммуникативным актом. Так, в статье О. Б. Ермоловой кошки называются «нестандартными адресатами»: «Нестандартность такого общения заключается в том, что говорящий не имеет возможности обмениваться репликами с адресатом. Такое общение нельзя считать полноценной беседой или разговором в полном смысле этого слова, и поэтому его участников правильнее назвать не собеседниками, а партнёрами» [2, с. 60].

Однако кошка как адресат речи может быть и несколько обезличена человеком. «Иногда ... сама суть животного неважна. Человек не столько видит перед собой конкретное существо, сколько реализует свою потребность в общении. Животное выступает как объект некоторых вербальных проявлений хозяина» [2, с. 63]. Здесь также имеет место психологический феномен каузальной атрибуции, заключающийся в интерпретации поведения кошки и приписывании ему определённых мотивов.

В работах лингвистической направленности по невербальной коммуникации отмечается, что её компоненты (мимика, особенности голоса/просодики) могут быть семантически насыщены именно в общении между людьми [3, с. 117; 7, с. 192]. В современных же работах по зоопсихологии в целом от-

мечается, что поведение кошек (то есть их невербальная коммуникация) может отражать их реакцию на действия, слова и особенности голоса человека. Кроме того, в ситуации коммуникации между человеком и кошкой молчание со стороны кошки психологически может восприниматься человеком как коммуникативно значимое (хотя он, конечно, осознаёт в этом условность), поскольку коммуникативно значимое молчание «может выступать в качестве полноценного коммуникативного акта, а значит имеет своего адресата, цель, выполняет определённую функцию» [4, с. 97]. В данном случае в сознании человека естественное молчание кошек придает им в общении условную позицию внимательных слушателей.

На вербальном уровне общение человека и кошки выглядит скорее как монолог, поскольку кошки, естественно, не могут подавать вербальные ответные реплики. Однако, «несмотря на то что адресант не получает ответа на свои реплики, общение с животным не всегда можно считать монологом. Часто встречающиеся риторические вопросы являются как бы приглашением к диалогу» [2, с. 63]. Например:

For several weeks, she was nervous. What had she done? What might have befallen that poor cat?

Where did that cat come from? Larry would wonder. Do I know that cat? It sure seems eager and entitled¹.

Судя по контексту, герои пребывают в неизвестности относительно происхождения их новых питомцев. Если бы кошки в данных рассказах могли разговаривать, вопросы здесь были бы не риторическими, а стимулировали бы начало диалога.

На невербальном же уровне такое общение скорее выглядит как диалог, поскольку кошки выдают ответную реакцию в виде движений, поз, взгляда, действий и/или звуков, в определённой степени мимики, и часто присутствует тактильный и зрительный контакт человека и кошки. Со стороны человека при коммуникации с кошкой наблюдается сочетание эксплицитно (вербально) и имплицитно (невербально) выраженной информации в виде сочетания голоса и интонации, действий. И даже если кошка активно не реагирует, а просто находится рядом и слушает говорящего, то в сознании и часто в устной речи человека выстраивается своеобразный диалог с животным. Приписываемые кошке мысли и, возможно, слова человек формулирует, как правило, исходя из ситуационного контекста и того, что он сам хотел бы или ожидал бы услышать.

Далее укажем на функциональные характеристики обращённой к кошкам речи. Диалоги людей со своими домашними питомцами часто служат следующим функциям:

¹ Myron V. Dewey's Nine Lives: The Legacy of the Small-Town Library Cat Who Inspired Millions. Dutton: Penguin Group, 2010. P. 17, 96.

– коммуникативная (например, требование выполнения правил или указаний от домашнего животного). Здесь часто встречаются императивные формы глагола. Например:

*'OK, mate, **calm down**, I said, lifting him off me and putting him down on the floor.* (Здесь и далее выделено мною. – Е.Ю.)

*'**Stay** there, you can't come where I'm going,' I said².*

– эмотивная, которая «заключается в выражении индивидуальных сознательных и неосознанных реакций, мнений, чувств, эмоциональных состояний» [5, с. 85]. Она является особенно значимой в аспекте психологической разгрузки. В проанализированных произведениях главные герои и кошки проводят вместе много времени, в течение которого люди преодолевают различные жизненные кризисы. С психологической точки зрения наличие внимательного слушателя и даже помощника в виде кота было очень существенным для героев, и на многих этапах помогало им обрести душевное равновесие. Например:

They always seemed to end up together, wandering the library on a secret, silent quest, happy as clams³.

Здесь говорится о друживших между собой женщине и кошке, живущей в библиотеке. Такое общение приносило большое эмоциональное облегчение для испытывавшей психологический кризис женщины, и это выражено в цитате словом *happy*.

– фатическая функция установления или поддержания контакта с третьими лицами через общение с животными (например, с детьми, с членами семьи, с посторонними). Это достаточно удобный способ для застенчивых людей или при проблемах в коммуникации, например, при конфликтах между членами семьи. Например:

'What a lovely fellow you are, aren't you?' she said. 'He is a boy, isn't he?' 'He is,' I said.

Иногда эта функция может быть очень значимой. Так, в книге "Streetcat named Bob" главный герой испытывал, среди прочего, проблемы с деньгами и обладал низким социальным статусом уличного музыканта, и другие люди его просто игнорировали. Его питомец очень помог ему с социализацией:

*Having Bob there gave me **a chance to interact with people**.*

*Seeing me with my cat **softened** me un their eyes. It **humanized** me. Especially after I'd been so dehumanized. In some ways it was **giving me back my identity**. I had been a non-person. **I was becoming a person again**⁴.*

Значение и роль кота в жизни своего хозяина в данном случае трудно переоценить.

² Bowen J. A Street Cat Named Bob. London: Hodder, 2016. P. 37, 46.

³ Myron V. Dewey's Nine Lives: The Legacy of the Small-Town Library Cat Who Inspired Millions. Dutton: Penguin Group, 2010. P. 17, 39.

⁴ Bowen J. A Street Cat Named Bob. London: Hodder, 2016. P. 59, 80, 81.

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОПИСАНИЯ КОШЕК

В проанализированных произведениях кошки обязательно имеют имя и часто – прозвище. Данный факт важен с точки зрения коммуникативной ценности, поскольку «способность иметь прозвище рядом с основным именем сближает зоонимы с именами людей. Сходство с антропонимами проявляется и в том, что в зоонимии можно встретить упрощённые, трансформированные клички, которые функционируют наряду с официальным, паспортным именем» [6, с. 314]. Например, в проанализированных произведениях имя кошки Cleo использовалось как сокращённая кличка от имени Cleopatra. Иногда кошек называют такими же именами, как и людей. Так, в одном из рассказов ветеринара-писателя Дж. Херриота любившая кошек и державшая их у себя в большом количестве женщина называла своих питомцев именами игроков популярной тогда футбольной команды:

*For instance there was the diversity of names she had for her cats. True to her London upbringing she had **named many of the toms after the great Arsenal team of those days**. There was Eddie Hapgood, Cliff Bastin, Ted Drake, Wilf Copping, but she did slip up in one case because Alex James had kittens three times a year with unfailling regularity⁵.*

В данной цитате иронично указывается на ошибку в номинации, поскольку от животного с мужским именем вряд ли можно ожидать котят.

Имя кошки также может быть связано, например, с историей появления питомца: Moses (найденный в камышах котёнок был назван этим именем аллегорично библейскому описанию истории нахождения Моисея в корзине в камышах), с внешностью животного (Ginny – по её окрасу – *ginger*), с его характером (Frisk The Cat, в русском переводе – Игрун; Buster, в русской версии – Буян). Иными словами, имена питомцев могут быть символическими и семантическими обусловленными.

Описание самих кошек в перечисленных произведениях обязательно присутствует, поскольку иначе читатель не сможет в полной мере представить их себе. Внешность, характер и поведение/повадки кошек часто описываются достаточно подробно. Важно, что часто это сочетается с эмотивностью и оценочностью. Это проявляется на уровне лексики, обращённой к кошкам или описывающей их: «самым широким потенциалом эмоциональности обладает именно лексический уровень, так как в нём эмоциональность «непосредственно входит в структуру слова, а эмоциональная окраска “накладывается” на лексическое значение слова: к денотативному значению слова прибавляется коннотативное» [9, с. 172]. Также важно, что при описании кошек «нейтральные в эмоциональном плане слова могут стать выразителями самых различных чувств», поскольку кот и его хозяин имеют некоторый общий опыт и контекст коммуникации [9, с. 173].

⁵ Herriot J. James Herriot's Cat Stories. NY: St Martin's Press, 1994. P.50.

Рассмотрим несколько примеров с описанием внешности кошек:

... a small creature with large triangular ears. It was black and not so much furry as sprinkled with occasional hairs. Perhaps she'd stitched together some kind of toy to comfort a boy grieving for his lost brother.

I was alarmed when the tiny thing's head moved. Its eyes bulged like a pair of glass beads. A set of impossibly dainty feet draped themselves through Lena's fingers. I was reminded of those photos of premature babies whose miniature scale is demonstrated alongside an adult human hand. An organism so helpless it would surely have difficulty supporting its own life⁶.

В данной цитате можно наблюдать, что котёнок выглядит крошечным и, возможно, нежизнеспособным, и для усиления эффекта автор использует сравнения с игрушкой и с недоношенным младенцем. Также при помощи отрицательной конструкции автор описывает недостаточность шерсти у животного: *not so much furry as sprinkled with occasional hairs*. Причём слово *cat* не используется, а вместо него употребляются слова *creature, tiny thing, an organism*. Психологически это также можно объяснить тем, что мать только что потеряла ребёнка и остро ощущала неустойчивость жизни в этот момент, тем более в таком, действительно, маленьком существе.

*– he grew rapidly into a **sleek, handsome** animal with an **unusually high gloss** to his coat⁷.*

В этом кратком описании автор использует эпитеты и наречие-интенсификатор для усиления впечатления у читателя.

*– A Siamese that has apparently just had a blue rinse is, at first sight, something of a shock, and this one **reminded** me irresistibly **of a film star** who had married into the aristocracy and gone on from there in a big way. Her legs were **long and slender as a gazelle's**. Her eyes, which were lighter than those of a Seal Point, **glittered like jewelled almonds**. She walked as if she owned the earth⁸.*

В этом описании прослеживается сочетание использования иронии и гиперболы для создания образа красивой, породистой и по-своему аристократичной кошки.

Что касается описания характера кошек, о нём авторы практически всегда пишут эксплицитно. Черты характера у каждой кошки описаны индивидуально и довольно подробно, и они определяют их типичное поведение и часто их влияние на людей. Интересно, что в рассмотренных произведениях кошки изменяют своему типичному поведению лишь в случае явной угрозы или серьёзного недомогания. Рассмотрим подробнее фрагменты с описанием характера кошек:

*I hadn't seen him around the flats before, but even in the darkness I could tell there was something about him, I could already tell that **he had something of a personality**.*

⁶ Brown H. Cleo: The Cat Who Mended a Family. NY: Random House, 2010. P. 48.

⁷ Herriot J. James Herriot's Cat Stories. NY: St Martin's Press, 1994. P.27.

⁸ Tovey D. Cats in the belfry. London: Transworld Publishers Ltd, 1993. P. 12.

He wasn't in the slightest bit nervous, in fact, completely the opposite. There was a quiet, unflappable confidence about him. He looked like he was very much at home here in the shadows and to judge by the way he was fixing me with a steady, curious, intelligent stare, I was the one who was straying into his territory⁹.

It was typical that he never yielded to any unseemly display of emotion. That would have been undignified, and dignity was an unchanging part of him¹⁰.

Boris was different; he was a malevolent bully¹¹. Здесь мы видим, что поведение кошек во многом сопоставляется с поведением людей и для усиления прагматики сопровождается стилистическими приемами, такими как эпитеты, перечисление, отрицательные конструкции.

Поведение кошек может описываться и серьёзно, и с использованием иронии:

*I knew I was lost. Here was **Blondin** all over again – with the added advantage, according to the old man, that Siamese cats never broke a thing.*

The old man went on to tell us how she climbed the curtains like a monkey when the fit took her, perched on the rail, and refused to come down, or went round the room leaping from the top of the piano to the mantelpiece like a racehorse¹².

В данных цитатах используются ироничные сравнения: в первой – с другим домашним животным, белкой по имени Блондель, во второй – с обезьяной и скаковой лошадью, что в совокупности создаёт представление у читателей о характере домашней кошки героев и заставляет их эмоционально включиться в описание.

ОСОБЕННОСТИ ВЛИЯНИЯ КОШЕК НА ДРУГИХ ЛЮДЕЙ И НА СВОИХ ХОЗЯЕВ

Что касается влияния кошек на других людей и особенно на своих хозяев, во всех анализируемых произведениях его можно обозначить как существенное, и оно проявляется во многих сферах на физическом и на психологическом (а в речи – на вербальном и невербальном) уровнях.

Например, в книге «Клео» котёнок появляется в семье после внезапной смерти девятилетнего ребёнка под колесами машины. Поскольку душевное состояние его родителей на тот момент практически невозможно было облегчить ни в какой коммуникации с людьми, активный и своенравный котёнок буквально начал постепенно возвращать их к жизни (хотя, естественно, погибшего ребёнка он заменить никак не мог). Это видно, например, по следующей фразе автора:

Back in the bathroom she'd rescued me from one of my bleakest moments. I was grateful to her for that. She was beautiful, wonderful. And impossible to live with¹³.

⁹ Bowen J. A Street Cat Named Bob. London: Hodder, 2016. P. 2.

¹⁰ Herriot J. James Herriot's Cat Stories. NY: St. Martin's Press, 1994. P. 4.

¹¹ Herriot J. James Herriot's Cat Stories. NY: St. Martin's Press, 1994. P. 52.

¹² Tovey D. Cats in the belfry. London: Transworld Publishers Ltd, 1993. P. 15.

¹³ Brown H. Cleo: The Cat Who Mended a Family. NY: Random House, 2010. P. 62.

Роль кошки в данном сюжете отражается даже в названии произведения – “Cleo: The Cat Who Mended a Family”, что имеет значение для целостного понимания произведения. «Заголовок художественного произведения или фильма, как и сам текст, обладает определённым прагматическим потенциалом, который заключается в его влиянии на читателя или зрителя до приобретения или прочтения той или иной книги» [1]. Слово *mended* здесь воздействует на потенциального читателя, намекая на счастливый конец истории.

В другой книге – “A Street Cat Named Bob” кот внезапно появляется в жизни одинокого молодого уличного музыканта, имеющего наркотическую зависимость, большие проблемы с работой, семьёй, жильём и деньгами. Этот кот в буквальном смысле смог вернуть Джеймса к жизни и стал мощным стимулом к избавлению от зависимости, к поиску стабильной работы, к социализации и даже к воссоединению с семьёй:

My life ad become a very selfish one. It was all about my day-to-day survival. Bob's arrival in my life had dramatically changed all that. I'd suddenly taken on an extra responsibility¹⁴.

В рассказах Дж. Херриотта также встречаются описания высокой значимости кошек в жизни людей как одиноких, так и имеющих семью. При этом эмоциональная связь между хозяином и его питомцем может быть очень крепкой, и их взаимное влияние может быть достаточно сильным. В одном из его рассказов имя кошки даже было последним словом, которое произнёс умирающий человек. В другом рассказе болезнь кота настолько сильно повлияла на его хозяина, что тот физически осунулся и кардинально изменил своё поведение в худшую сторону (а когда кот выздоровел, хозяин также стал прежним и внешне, и по поведению. Важно, что хозяин не был одиноким человеком).

Рассмотрим подробнее некоторые цитаты о влиянии кошек на людей:

*But I know what that young woman is saying. She is saying that Dewey, through his actions and his example, **transformed her life. She can't find the words to describe that power, but she knows it is special.***

*Dewey was **so generous with his affection, you see, that everyone felt the connection¹⁵.***

*He was a quiet, kindly man who didn't go out much and seemed to have few friends, but he had Frisk. The little cat had walked in on him six years ago and **had transformed his life, bringing a boisterous, happy presence into the silent house, making the old man laugh with his tricks and playfulness, following him around, rubbing against his legs. Dick wasn't lonely any more, and I had watched a warm bond of friendship growing stronger over the years. In fact, it was something more – the old man seemed to depend on Frisk.***

¹⁴ Bowen J. A Street Cat Named Bob. London: Hodder, 2016. P. 93.

¹⁵ Myron V. Dewey's Nine Lives: The Legacy of the Small-Town Library Cat Who Inspired Millions. Dutton, Penguin Group, 2010. P. 18, 21.

Во всех приведённых выше высказываниях описываются оттенки эмоциональной привязанности и взаимодействия кошки и человека, представленные лексически и стилистически разнообразно.

Интересно, что обратное влияние (хозяина на кошку) прослеживается реже или медленнее. Следует также отметить, что влияние кошек может прослеживаться не только на людей:

*To the bassets, Buster's arrival was rather like the intrusion of an irreverent outsider into an exclusive London club*¹⁶.

Так, здесь мы видим при помощи сравнения, эпитетов и использования типичного образа джентльмена, как энергичный котёнок изменил сложившийся годами образ жизни флегматичных и чопорных собак, живущих в этом же доме.

Что касается языковых особенностей обращённой к кошкам речи, здесь можно выделить следующие аспекты:

- как уже отмечалось, частое использование имён собственных и кличек;
- употребление императивных форм глагола, а также прилагательных (часто в роли эпитетов) при характеристике кошек и их поведения;
- некоторыми исследователями отмечается, что иногда обращенная к животным речь имеет черты *baby talk*: «Мы столкнулись с достаточно частотным употреблением *baby talk* в диалогах между взрослыми людьми, в различных жизненных ситуациях, а также в общении с животными» [8, с. 80]. Такая речь обладает рядом особенностей. Это «пласт лексики, который характеризуется относительным функциональным разнообразием и эмоциональной насыщенностью, а также может представлять собой слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, фонетическими и грамматическими искажениями, которые максимально приближены к речи ребёнка» [8, с. 81]. Применительно к связанному с кошками контексту некоторые признаки *baby talk* чаще встречаются в обращении к котяткам или к большим животным, особенно со стороны посторонних для кошек людей. Слово *little* можно назвать типичным при такой речи, как, например:

*Poor little beggar, he's only just alive*¹⁷.

Слово *little* здесь адресовано слабому, почти замёрзшему котёнку.

*Ah, changed our mind have we," I said, as he approached me*¹⁸.

Здесь мы наблюдаем нарушение грамматической структуры предложения, вопрос и использование местоимения *we* вместо *you*, характерные, действительно, при обращении к детям.

Речь и мысли кошек могут опосредованно (во внутренней речи и устной речи других персонажей или авторской речи) выражаться/передаваться следующим образом:

¹⁶ Herriot J. James Herriot's Cat Stories. NY: St Martin's Press, 1994. P.126, 176.

¹⁷ Herriot J. James Herriot's Cat Stories. NY: St Martin's Press, 1994. P. 150.

¹⁸ Bowen J. A Street Cat Named Bob. London: Hodder, 2016. P. 47.

– в виде прямой речи:

*It was **as if he was saying**: ‘So who are you and what brings you here?’ This time his expression said: ‘OK, I did what you wanted. What now?’¹⁹*

– в виде косвенной речи:

***I realised that** Herriot had been cast firmly as the villain of the piece, the character who would grab you and bundle you into a wire cage if you gave him half a chance²⁰.*

Интересно, что здесь автор говорит о себе в третьем лице, а косвенная речь представлена словно от лица кошки.

*She went on up over my face and stood on my head for extra safety, **bawling at him just to try to get her now, that was all**²¹.*

– при помощи невербальной коммуникации, через выражение глаз, позу, движения, о чём уже было сказано выше;

– через издаваемые кошками звуки:

*He was **purring** away, appreciating the attention he was getting²².*

*Occasionally one or other of the ladies would stroke his cheek and he would **respond with a booming purr** and a gracious movement of the head towards them²³.*

*“Sam was right,” he said, beckoning me forward and lowering her into my reluctant hands. “Animals can talk. Listen to her. She’s **growling**”.*

*“That’s not growling,” I said, running my finger along the delicate beads of her spine. “It’s **purring**”²⁴.*

*I asked if she had a voice. Not half, he said proudly. **Bellowed** like a ruddy bull when she wanted food, or for him to get out of her chair²⁵.*

В данных цитатах мы можем наблюдать градацию издаваемых кошками звуков как способ выражения ими различных эмоций.

Передача приписываемой кошкам речи непосредственно связана с описанием их эмоций. Большую роль здесь играет невербальная коммуникация, более реалистично передающая отношение кошек к происходящему. Выражаемые кошками эмоции (и эмоциональная реакция людей) в связи с описываемыми событиями могут быть самыми разными, от положительных (радость, удовольствие) до резко отрицательных (злоба, агрессия и др.). Как правило, в представленных текстах кошки выражают свои эмоции посредством позы, движений, голоса или издаваемых звуков. Например:

*He stared up at me, his **great brilliant eyes full of hate**.*

*From then on Boris **loathed the very sight of me and the feeling was mutual**.*

*... managed to bundle them into a cat cage from which they looked at me **with terrified and, I imagined, accusing eyes**.*

¹⁹ Bowen J. A Street Cat Named Bob. London: Hodder, 2016. P. 34.

²⁰ Herriot J. James Herriot’s Cat Stories. NY: St Martin’s Press, 1994. P. 46.

²¹ Tovey D. Cats in the belfry. London: Transworld Publishers Ltd, 1993. P. 17.

²² Bowen J. A Street Cat Named Bob. London: Hodder, 2016. P. 7.

²³ Herriot J. James Herriot’s Cat Stories. NY: St Martin’s Press, 1994. P.53.

²⁴ Brown H. Cleo: The Cat Who Mended a Family. NY: Citadel Press, 2010. P. 42.

²⁵ Tovey D. Cats in the belfry. London: Transworld Publishers Ltd, 1993. P. 14.

*Emily, stretched in the back with her enormous offspring sucking busily, looked up at me **with an expression of pride which bordered on the smug**²⁶.*

Как можно заметить, в данных цитатах выражение глаз кошек в конкретных ситуациях ассоциируется у людей с широким спектром эмоций животных.

Также с точки зрения невербальной коммуникации могут передаваться особенности голоса и поведения кошек. Например:

*She **wailed and screamed and howled, shouting** that she was all alone and wanted her mother. She got down and **cried** under the door so that we could hear her better, and dragged in the end of the rug off the landing, ripping at it in a frenzy that would have done credit to Lady Macbeth. When at last it seemed that there was to be no reprieve she gave a **final tragic 'Mow-wow-wow'** which trailed sadly off into the darkness. Then there was **silence**²⁷.*

Здесь активное протестное поведение кошки и её действий, движений сочетается с описанием её возмущенного, на взгляд хозяев, голоса. При этом в данной цитате прослеживается и ирония (в сравнении с Леди Макбет), что формирует эмоционально насыщенную, динамическую картину повествования.

ВЫВОДЫ

Таким образом, коммуникация между кошками и людьми обладает рядом особенностей. С точки зрения зоопсихологии кошки могут распознавать эмоции человека и, соответственно, выражать свои собственные посредством невербального поведения. Было выявлено, что невербальная коммуникация у кошек проявляется в их движениях, в частности, движениях хвоста, головы, ушей, позы, во взгляде и издаваемых ими звуками. Она отображает довольно широкий спектр эмоций кошек. Степень понимания кошками человеческой речи с точки зрения современной зоопсихологи остаётся недостаточно изученной с этих позиций.

Было установлено, что с точки зрения лингвистики коммуникация между человеком кошкой формально выглядит как монолог со стороны человека, но может присутствовать ответная реакция кошки на определённые слова и действия человека. В своей устной и/или внутренней речи владелец кошки часто выстраивает диалог со своим питомцем, озвучивая партию кошки-собеседника и по-разному интерпретируя его молчание в зависимости от того, что он хотел бы или ожидал бы услышать. В статье выявлено, что с функциональной точки зрения общение человека и кошки обладает следующими значимыми функциями: коммуникативной, эмоциональной и фатической. Отмечено, что влияние кошек на людей может быть достаточно существенным, особенно с психологической точки зрения, а обратно влияние – хозяина на кошку – прослеживается реже.

²⁶ Herriot J. James Herriot's Cat Stories. NY: St Martin's Press, 1994. P. 38, 49, 63.

²⁷ Tovey D. Cats in the belfry. London: Transworld Publishers Ltd, 1993. P. 19.

С лингвистической точки зрения были проанализированы особенности выбора и использования имён собственных для кошек, где принципы номинации могут быть различными. Установлено, что среди стилистических средств описания внешности и характера кошек наиболее типичными приёмами являются эпитеты и перечисления, метафоры, сравнения, иногда ирония, причём используемая в таких описаниях лексика часто эмоционально окрашена.

Для обращённой к кошкам речи могут быть характерны черты *baby talk*, «детской речи», а также использование императивных форм глаголов и имен прилагательных. Приписываемая же кошкам речь основана на их невербальном поведении, может быть выражена в виде как прямой, так и косвенной речи человека и часто связана с озвучиванием предположительно испытываемых кошкой эмоций. Дальнейшее исследование различных аспектов коммуникации между человеком и кошкой представляет интерес как для лингвистики, так и для зоопсихологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ватолина Т. Г. Способы передачи прагматического потенциала заголовков художественных произведений при переводе // Концепт. 2015. № 7. URL: <http://e-koncept.ru/2015/15253.htm> (дата обращения: 15.11.2020).
2. Ермолова О. Б. Лингвистические особенности общения человека с домашними животными // Вестник Пермского университета. 2015. № 4 (32). С. 58–66.
3. Копылова Т. Р. Молчание: вербальная vs невербальная коммуникация // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2015. № 3. С. 116–119.
4. Кретова А. М. Разновидности молчания в коммуникации (на материале художественной прозы) // Вильгельм фон Гумбольдт и его наследие: классика и современность : сборник статей по материалам Всероссийской заочной научно-практической конференции / отв. ред. Г. Т. Хухуни. М., 2017. С. 95–100.
5. Мамушкина С. Ю. Коммуникативная релевантность языковых функций // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. № 4 (17). С. 84–87.
6. Марудова А. С. Неофициальная номинация домашних животных белорусского Поозерья: эмоциональный аспект // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования : сборник научных статей международной научной конференции. Витебск, 2016. С. 314–317.
7. Родионова Т. Г. Теоретические аспекты невербальной коммуникации // Языковой дискурс в социальной практике : сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Тверь: Тверской государственный университет, 2016. С. 191–193.
8. Солодова К. А., Ямпольская А. Л. Языковое явление “baby talk”. Переводческий аспект // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. 2018. № 4. С. 80–84.

9. Холодионова С. И. Категория эмоциональности в структуре слова: дифференциация понятий «эмоциональность», «оценочность», «экспрессивность», «эмотивность» в русском языке // *Гуманитарные и социальные науки*. 2020. № 1. С. 170–177.
10. Atsuko Saito, Kazutaka Shinozuka, Yuki Ito, Toshikazu Hasegawa. Domestic cats (*Felis catus*) discriminate their names from other words // *Scientific Reports*. 2019. № 9:5394. URL: file:///C:/Users/IZDUser_12/Downloads/Domestic_cats_Felis_catus_discriminate_their_names.pdf (дата обращения: 17.11.2020). DOI: 10.1038/s41598-019-40616-4.
11. Atsuko Saito, Kazutaka Shinozuka. Vocal recognition of owners by domestic cats (*Felis catus*) // *Animal Cognition*. 2013. № 16(4). URL: <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/s10071-013-0620-4.pdf> (дата обращения: 19.11.2020). DOI: 10.1007/s10071-013-0620-4.
12. Chloe Tavernier, Sohail Ahmed, Katherine Albro Houpt, Seong Chan Yeon. Feline vocal communication // *Journal of Veterinary Science*. 2020. № 21(1):e18. URL: <http://dx.doi.org/10.4142/jvs.2020.21.e18> (дата обращения: 19.11.2020). DOI: <http://dx.doi.org/10.4142/jvs.2020.21.e18>.
13. Humphrey, T., Proops, L., Forman, J. et al. The role of cat eye narrowing movements in cat–human communication // *Scientific Reports*. 2020. № 10:16503. URL: <https://www.nature.com/articles/s41598-020-73426-0.pdf> (дата обращения: 21.11.2020). DOI: <https://doi.org/10.1038/s41598-020-73426-0>.
14. Quaranta A., d'Ingego S., Amoruso R., Siniscalchi M. Emotion Recognition in Cats // *Animals*. 2020. № 10 (7):1107. URL: <https://doi.org/10.3390/ani10071107> (дата обращения: 19.11.2020). DOI: 10.3390/ani10071107.

REFERENCES

1. Vatolina T. G. [Means of maintaining the force of fiction titles in the process of translation]. In: *Kontsept* [Koncept], 2015, no. 7. Available at: <http://e-koncept.ru/2015/15253.htm> (accessed: 15.11.2020).
2. Ermolova O. B. [Linguistic features of human-to pet communication]. In: *Vestnik Permskogo universiteta* [Bulletin of Perm University], 2015, no. 4 (32), pp. 58–66.
3. Kopylova T. R. [Silence: verbal vs non-verbal communication]. In: *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istoriya i filologiya* [Bulletin of the Udmurt University. Series History and Philology], 2015, no. 3, pp. 116–119.
4. Kretova A. M. [Phenomenon of silence in communication (based on the literary prose)]. In: Hukhuni G. T., ed. *Vil'gel'm fon Gumbol'dt i ego nasledie: klassika i sovremennost'* : *sbornik statei po materialam Vserossiiskoi zaochnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Wilhelm von Humboldt and his legacy: classics and modernity: a collection of articles based on the All-Russian correspondence scientific and practical conference]. Moscow, 2017. pp. 95–100.
5. Mamushkina S. Yu. [Communicative relevance of linguistic functions]. In: *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal* [Baltic Humanitarian Journal], 2016, no. 4 (17), pp. 84–87.
6. Marudova A. S. [Informal nomination of pets of Belarusian Poozerie: emotional aspect]. In: *Regional'naya onomastika: problemy i perspektivy issledovaniya* : *sbornik nauchnykh statei mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* [Regional

- onomastics: problems and research prospects: collection of scientific articles of the international scientific conference]. Vitebsk, 2016, pp. 314–317.
7. Rodionova T. G. [Theoretical aspects of non-verbal communication]. In: *Yazykovoï diskurs v sotsial'noi praktike : sbornik nauchnykh trudov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Language discourse in social practice: collection of papers of the International Research and Development Conference]. Tver, Tver State University Publ., 2016. pp. 191–193.
8. Solodova K. A., Yampol'skaya A. L. ["Baby talk" as a translation phenomenon]. In: *Perevod i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: teoriya i praktika* [Translation and intercultural communication: theory and practice], 2018, no. 4, pp. 80–84.
9. Kholodionova S. I. [Category of emotionality in the word structure: differentiation of the notions of "emotionality", "evaluation", "expressiveness", "affectability" in Russian]. In: *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Humanities and social sciences], 2020, no. 1, pp. 170–177
10. Atsuko Saito, Kazutaka Shinozuka, Yuki Ito, Toshikazu Hasegawa. Domestic cats (*Felis catus*) discriminate their names from other words. IN: *Scientific Reports*, 2019, no. 9:5394. Available at: file:///C:/Users/IZDUser_12/Downloads/Domestic_cats_Felis_catus_discriminate_their_names.pdf (accessed: 17.11.2020). DOI: 10.1038/s41598-019-40616-4.
11. Atsuko Saito, Kazutaka Shinozuka. Vocal recognition of owners by domestic cats (*Felis catus*). In: *Animal Cognition*, 2013, no. 16(4). Available at: <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/s10071-013-0620-4.pdf> (accessed: 19.11.2020). DOI: 10.1007/s10071-013-0620-4.
12. Chloe Tavernier, Sohail Ahmed, Katherine Albro Houpt, Seong Chan Yeon. Feline vocal communication. In: *Journal of Veterinary Science*, 2020, no. 21(1):e18. Available at: <http://dx.doi.org/10.4142/jvs.2020.21.e18> (accessed: 19.11.2020). DOI: <http://dx.doi.org/10.4142/jvs.2020.21.e18>.
13. Humphrey, T., Proops, L., Forman, J. et al. The role of cat eye narrowing movements in cat–human communication. In: *Scientific Reports*, 2020, no. 10:16503. Available at: <https://www.nature.com/articles/s41598-020-73426-0.pdf> (accessed: 21.11.2020). DOI: <https://doi.org/10.1038/s41598-020-73426-0>.
14. Quaranta A., d'Ingeo S., Amoruso R., Siniscalchi M. Emotion Recognition in Cats. In: *Animals*, 2020, no. 10 (7):1107. Available at: <https://doi.org/10.3390/ani10071107> (accessed: 19.11.2020). DOI: 10.3390/ani10071107.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 10.12.2020

Статья размещена на сайте: 12.05.2021

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Юкина Елена Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры индоевропейских и восточных языков Московского государственного областного университета; e-mail: sobol-sbr@mail.ru

Elena Yu. Yukina – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Indo-European and Oriental Languages, Moscow Region State University; e-mail: sobol-sbr@mail.ru

ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Юкина Е. Ю. Человек и кошка: нестандартная коммуникация в англоязычных художественных текстах // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2021. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru

Yukina E. Yu. Man and cat: non-standard communication in English-language literary texts. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2021, no. 2. Available at: www.evestnik-mgou.ru